

高等学校外语教材

Книга для чтения

俄语泛读

周日荣 阮福根 主编

上海译文出版社

4

高等学校外语教材

俄语泛读

第四册

周日荣 阮福根

主编

上海译文出版社

· 高等学校外语教材 ·

俄 语 泛 读

第 四 册

周日荣 阮福根 主编

上海译文出版社出版

上海延安中路 950 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 9.25 字数 318,000

1983 年 10 月第 1 版 1985 年 5 月第 2 次印刷

印数: 11,701—22,700 册

书号: 9188·222 定价: 1.20 元

前 言

本泛读教材供大学俄语专业学生使用，共分六册，其目的是培养阅读兴趣和习惯，巩固所学语言材料，增进对苏联人民的了解，扩大知识面。

本册供第四学期即二年级下学期使用，每周两学时，阅读量为 10 页。

本册教材的生词量，一般每页控制在 12 个以下，课文中的某些常用词组特意列出，并附上汉译，便于记忆，书中出现的著名人物和事件，均作简短介绍。

本书分两部分：第一部分为必读，第二部分供自由选读。书末附有应用文格式示例。

第一部分共有课文 30 篇，题材为：社会生活、社会现象、革命传统教育、工业建设、城市建设、农村生活、科学技术、伦理教育、童话故事等；体裁有：故事、随笔、讽刺、幽默小品、童话、科普等。每篇课文都附有练习，主要是检查学生的理解程度。

第二部分共有短文 15 篇，题材及体裁略有扩展。本部分课文不配练习，词汇量也另行统计。

书末所附的应用文部分，目的在于介绍书写格式，未加注重音，未列生词表。

本册课文均选自苏联近年出版的书籍、报刊。根据学生的语言程度，某些文章作了适当删改。

参加本书编写工作的还有：秦锡英、张友毅、吴芸薇、高明秀等同志。上海外国语学院教师尼娜·阿列克赛耶芙娜·沈对我们的工作给予了热情帮助，在此谨表谢忱。

本书由教育部高校外语教材编审委员会委托顾霞君同志主审，另聘请王鲁生同志(黑龙江大学)、田守文同志(北京外国语学院)、朱邦芳同志(北京大学)、杨无知同志(四川外国语学院)、张鸿

瑜同志(华东师范大学)、陶永忠同志(西安外国语学院)、顾惠生同志(杭州大学)、喻茵英同志(武汉大学)、诸葛苹同志(南京大学)参加审稿。

限于编者的水平和经验,本书肯定会有不少缺点,希望使用本书的教师、学生和读者提出批评和建议,以便进一步修改。来信请寄上海外国语学院俄语系。

编 者

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

1. Первый памятник Ленину	1
2. Из истории русских фамилий	5
3. БАМ	9
4. Неоплатный долг	13
5. «Порядок» в лесу	17
6. Счастливого пути вам!	22
7. Математика	28
8. Традиции Ленинграда	33
9. Находчивый парень	38
10. Что-то синее, в полосочку	43
11. Экзамен	48
12. Экзамен (Продолжение)	53
13. Шемякин суд	59
14. Мужик и царь	64
15. Русская кухня	70
16. Шестой малахай	76
17. Один билет в Ейск	81
18. Сорок минут в стенном шкафу	86
19. Руки крестьянские	92
20. Свадьба	97
21. Страшная месть	105
22. Пионерка космоса	111
23. Первая победа	117
24. Похвала старости	123
25. Коллеги	130
26. Жадность	137
27. Платоныч	145
28. Очки больше не нужны	153

29. Трудное счастье	160
30. Мухи	169

ВТОРОЙ РАЗДЕЛ

1. О Ленинграде	178
2. Волейбол	180
3. Решение	182
4. В Музее В. И. Ленина	187
5. На Курской земле	193
6. Доктор	197
7. Средняя продолжительность жизни человека	201
8. Кольцевая дорога	207
9. Ордена и медали Советского Союза	212
10. Будьте счастливы	218
11. Два геолога	224
12. Что такое экономика	232
13. Николай Николаевич Семёнов	240
14. Ночная станция	247
15. Исследователи	256

ПРИЛОЖЕНИЕ

Деловая речь	267
--------------------	-----

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК ЛЕНИНУ

1

В Ногинске среди огромных корпусов Глуховского хлопчатобумажного комбината имени В. И. Ленина стоит памятник вождю пролетарской революции. Он дорог нам своей исключительной исторической ценностью. Этот памятник Ленину — первый в мире!

... В 1923 году вся страна с тревогой следила за состоянием здоровья Ленина. Накануне праздника Великого Октября глуховские ткачи решили послать в Горки делегацию, чтобы передать Владимиру Ильичу приветственный адрес и подарок — вишнёвые саженцы.

Возвратившись в Глуховку, делегаты поделились с рабочими впечатлениями о недолгой, но незабываемой встрече с Лениным. Они рассказали о том, как их встретила в Горках Мария Ильинична, сестра Ленина, как держалась она с ними по-дружески просто и расспрашивала о житьё-бытьё. Как передали они вождю приветственный адрес и подарок и как, прощаясь с Владимиром Ильичём и Марией Ильиничной, попросили, чтобы саженцы вишен посадили под окнами кабинета Ленина.

И вот на одном из общих собраний рабочие Глуховки решили создать монумент вождя в центре рабочего посёлка. Выполнить скульптуру поручили талантливому художнику-самоучке Фёдору Петровичу Кузнецову.

Дни и ночи трудился Кузнецов над воплощением образа вождя. Часто расспрашивал тех, кто видел Ленина, подолгу всматривался в газетные снимки. К середине января статуя была готова. Торжества по случаю открытия назначили на 22 января 1924 года.

В этот день у всех было приподнятое, праздничное настроение. С самого утра, несмотря на сильный мороз, на площадь начали собираться рабочие из Глуховки и из близлежащих сёл. Шли с флагами, плакатами, транспарантами. Все с нетерпением ждали открытия, ждали, когда партбюро комбината товарищ И. М. Квасман снимет со скульптуры покрывало. Наконец, он появился, и с ним члены партийного бюро. Шли они как-то медленно, сгорбившись, тяжело поднялись на трибуну.

— Товарищи, — крикнул партбюро и вдруг неожиданно зарыдал. Народ заволновался. Сквозь слёзы, уже тихо, партбюро повторил: — Товарищи! Думали мы с вами открыть статую Ленина, а открываем ему памятник ... Вчера в Горках товарищ Ленин скончался ...

Народ замер. Страшное горе пришло внезапно. Сняв шапки, люди плакали, не скрывая слёз. Знамена медленно склонились над памятником ... На снег упало белое покрывало, и перед взором собравшихся предстал забываемый образ любимого вождя ...

Долго не расходился народ. Пять суток днём и ночью сменялся караул у памятника Ильичу.

«Тысячи памятников, — писала в те дни газета «Правда», — ставит мировой пролетариат товарищу Ленину. Глуховцы поставили первый».

корпус	楼房, 大楼	воплощение	具体表现
хлопчатобумажный		статуя	雕像
	棉织的, 纺织的	приподнятый	昂扬的, 兴奋的
комбинат	联合企业, 公司	транспарант	横幅标语
ткач	织(布)工	покрывало	覆盖物
вишнёвый	樱桃的	сгорбиться сов.	佝背
саженец	树秧	зарыдать сов.	痛哭起来
бытьё	生活	скончаться сов.	逝世
монумент	纪念像	склониться сов.	垂下
самоучка	自学者	предстать сов.	出现

== ЗАПОМНИТЕ ==

состояние здоровья
приветственный адрес
делиться впечатлениями

健康状况
致敬信
谈感想

ЗАДАНИЯ

I. Вставьте вместо точек подходящие слова.

1. В Горки приехала делегация из Глуховки, чтобы передать Владимиру Ильичу приветственный ... и подарок — ... саженцы.
2. Возвратившись на комбинат, делегаты поделились с ... впечатлениями о недолгой, но ... встрече с Лениным.
3. Дни и ночи трудился Кузнецов над ... образа Ленина.
4. К ... статуя была готова. Торжества ... открытия назначили ... 22 января 1924 года.
5. 22 января 1924 года с самого утра на площадь начали ... рабочие из Глуховки и из ... сёл.
6. Сняв шапки, рабочие плакали, не скрывая ...
7. Пять суток днём и ночью ... караул у памятника ...

II. Образуйте сочетания из следующих слов со словом «Ленин», переведите полученные словосочетания на китайский язык.

памятник
монумент
статуя
образ
снимок

III. Докончите предложения.

1. В 1923 году вся страна с тревогой следила за ...
2. Накануне Октября глуховцы послали в Горки делегацию, чтобы ...

3. Прощаясь с Владимиром Ильичём и его сестрой, глуховские делегаты попросили, чтобы вишнёвые саженцы, которые они привезли, посадили ...
4. На общем собрании Глуховского хлопчатобумажного комбината решили ...
5. Торжества по случаю открытия статуи назначили ...
6. На площади собрались рабочие. Они с нетерпением ждали ...
7. Сквозь слёзы, парторг сказал: — Товарищи! Думали мы с вами открыть ...
8. На снег упало белое покрывало, и перед взором собравшихся ...

IV. Ответьте на вопросы:

1. Где стоит первый в мире памятник Ленину?
2. Когда и для чего глуховские ткачи послали в Горки делегацию?
3. Кто в Горках встретил делегацию?
4. Какое решение вынесло общее собрание рабочих Глуховки?
5. Кому поручили выполнить скульптуру?
6. Когда была готова статуя Ленина и на какой день были назначены торжества по случаю её открытия?
7. Что сказал парторг комбината на митинге?
8. Как собравшиеся люди приняли это горе?

ИЗ ИСТОРИИ РУССКИХ ФАМИЛИЙ...

На вопрос, где живёт Александр Сергеевич Пушкин, в столичном адресном бюро вам выдадут сегодня 15 адресов москвичей, которые носят имя, отчество и фамилию великого русского поэта, не будучи его потомками. Людей же, носящих просто его фамилию, в Москве около 3,000.

И такие совпадения в русских фамилиях довольно часты. В Москве живёт примерно 1,000 Иванов Ивановичей Ивановых, а фамилию Иванов носят 90 тысяч москвичей.

А вот редкие фамилии. Их около полумиллиона. Так, например, в Прионёжье живёт семья Односторонних. Эта фамилия, по мнению учёных, больше нигде не зарегистрирована.

Можно встретить фамилию, состоящую всего из одной буквы, — Е. Скорее всего, один из предков кого-то из этой семьи был выходец из Франции.

Разнообразие русских фамилий связано с разнообразием источников их происхождения.

Многие учёные считают фамилиями именованья князей и других родовитых людей XIV века, таких, как например, известный на Руси боярин Шуйский (от названия реки Шуй), князь Вяземский (от реки Вязьма), князь Курбский (от реки Курба).

Самое слово фамилия вошёл в русский язык царь Пётр I.

Нижнее сословие ещё оставалось без фамилий. Его представителей записывали примерно так: Васька Сапожник, Иванко Макаров сын или просто два прозвища — Горбун Ничий.

Большинство русских фамилий образованы из отчеств. Раньше говорили не «Иван Петрович», а «Иван Петров сын».

Многие фамилии берут своё начало от прозвищ, которые

закреплялись за людьми в связи с их внешностью или манерой поведения. Когда-то блондина звали Беляковым. Теперь такую фамилию может носить, естественно, и жгучий брюнет.

По некоторым фамилиям можно судить о роде занятий наших предков, получить представление об их профессиях: Ткачёвы, Бондаревы, Плётниковы ...

Интересные закономерности можно проследить среди фамилий, образованных от названий животных: Корёвин, Медвёдев, Зайцев.

Одни из самых частых русских фамилий — «птичьи». Это объясняется огромной ролью птиц, которую они играли и в крестьянском хозяйстве, и в охоте, и, что не менее важно, в народных поверьях. Так появились Курицыны, Петуховы, Уткины, Вороновы, Журавлёвы.

Всего многообразия в происхождении русских фамилий и не перечислить. Есть фамилии, образованные от названий различных блюд или чего-либо съестного: Кашин, Маслово, Караванов, Капустин, Огурцов.

Отразились в фамилиях обувь и одежда (Ляптевы, Шубин), посуда и домашняя утварь (Телегин, Ковшов. Огнивцев).

Встречаются у русских и двойные фамилии.

Так, известный сатирик Салтыков взял себе псевдоним Щедрин (от слова щедрый) и позже писал себя уже как Салтыков-Щедрин.

потомок	后裔, 子孙, 后辈	Русь ж.
совпадение	巧合	露西 (古代俄罗斯之名)
зарегистрировать сов.	登记, 挂号; 报名	боярин (俄国古代)大臣
предок	祖先, 祖宗	сословие 阶层, 阶级, 等级
выходец	外来的人, 移民	прозвище 外号, 诨名
именование	命名, 起名	манера 态度, 风格
князь м.	公爵	блондин 淡黄发男子
родовитый	世袭名门的	брюнет 黑发男子
		закономерность ж. 规律性

проследить сов.

彻底研究, 观察到

пове́рье

迷信, 迷信传说

съестно́й

供食用的, 可食的

отразиться сов.

反映出来

у́тварь ж.

器具, 用具, 家什

сати́рик

讽刺作家

псевдо́ним

笔名, 假名

== ЗАПОМНИТЕ ==

а́дресное бюро́

地址查询处

братъ нача́ло

开端, 发源

жгу́чий брюне́т

黑发黑眼珠的男子

ЗАДАНИЯ

I. Переведите следующие предложения на китайский язык, обращая внимание на подчёркнутые слова.

1. Фамилия Односторонних очень редкая, кроме как в Прионежье, она больше нигде не зарегистрирована.
2. Скорее всего, один из предков кого-то из этой семьи был выходец из Франции.
3. Многие учёные считают фамилиями именования князей и других родовитых людей XIV века.
4. Многие фамилии берут своё начало от прозвищ, которые закреплялись за людьми в связи с их внешностью или манерой поведения.
5. Когда-то блондина звали Беляковым. Теперь такую фамилию может носить и жгучий брюнет.

II. Переведите на родной язык следующие слова, от которых образованы русские фамилии.

ткач (Ткачёв)

плотник (Плотников)

каша (Кашин)

масло (Маслов)

каравай (Караваев)
лапоть (Лаптев)
шуба (Шубин)
рубль (Рублев)
волк (Волков)
поле (Полевой)

III. Поставьте слова, данные в скобках, в нужной форме.

1. В Москве 15 жителей носят имя, отчество и фамилию великого русского поэта (Александр Сергеевич Пушкин).
2. В Москве живёт примерно 1,000 (Иван Иванович Иванов).
3. Сегодня 90 тысяч москвичей носят фамилию (Иванов).
4. Бывают очень редкие русские фамилии. Например, в Прионежье живёт семья (Односторонних).
5. (Курицын) встретились с (Петухов).

IV. Ответьте на вопросы.

1. Кто такой Александр Сергеевич Пушкин?
2. Сколько Ивановых живёт в Москве?
3. С чем связано разнообразие русских фамилий?
4. Когда вошло в русский язык само слово фамилия?
5. От каких слов образованы следующие фамилии: Бондарев, Коровин, Зайцев, Курицын, Петухов, Уткин, Воронов, Журавлев?

Байкало-Амурскую железнодорожную магистраль — БАМ, пять лет с начала строительства которой исполняется в апреле 1979 года, в Советском Союзе называют «стройкой века». В таком определении нет преувеличения: протяжённость этой железнодорожной магистрали составляет около 3,200 километров. Если разделить это расстояние на среднюю скорость, с которой идёт современный локомотив (100 километров в час), то наша воображаемая поездка без остановок от озера Байкал до реки Амур займёт 31 час. За это время экспресс пересечёт такие большие реки, как Лена, Амур, Витим, Зeya, преодолеет Байкальский, Муйский и другие горные хребты через сооружённые в них тоннели. Самый длинный из этих тоннелей — Северо-Муйский — свыше 15 километров. В пути перед нами предстают величественные виды Байкала, живописная долина реки Чары, бескрайняя тайга, сопки в розовой весенней дымке, когда на склонах цветёт багульник.

Среди экспонатов выставки «Стройка века», состоявшейся три года назад в Москве, особый интерес посетителей вызвала шкатулка, в которой в миниатюре были собраны все те природные богатства, которые таятся в недрах края, раскинувшегося от Байкала до Амурского моря. Ключом, которым страна откроет доступ к содержимому этой шкатулки, и станет БАМ.

Магистраль строится, магистраль работает ... Уже проложено свыше 1,000 километров стальных путей. Недавно со станции Беркабит был отправлен первый эшелон с южнокутским углем. Сегодня БАМ — это и новые современные посёлки и города, где рядом с вековыми сёлами встали многоэтажные дома и где через спутники связи строители смотрят передачи

Центрального телевидения СССР.

Магистраль стрóит вся страна. В списках строителей БАМа можно найти представителей всех нарóдов СССР. Каждая республика стрóит здесь «свою» стáнцию, «свой» гóрод на трáссе. Гóрод Ургал, напóримёр, воздвигáют молодые послáнцы Укрáины, гóрод Тындú стрóят москвичи́, гóрод Ни́ю — строители из Грúзии ... Кáждый из городов и посёлков, кóторые встáют в тайгé, имéют неповтóримый óблик, несёт в себе тради́ции национа́льных архитектур.

БАМу — всего́ пять лет. Но уже́ сего́дня в его́ новострóйках мы ви́дим кóнтуры бóдущих городов и посёлков — зáвтрашний день земли́, отда́ющей свой бога́тства на слúжбу лю́дям.

преувели́чение	夸张的说法	ды́мка	薄雾, 一片轻烟
протяжённость <i>ж.</i>	长度	склон	斜面; 坡
локомоти́в	机车, 火车头	багу́льник	[植] 矾脚躑
вообража́ть <i>несов.</i>		шкату́лка	小匣, 锦匣, 首饰箱
	想像, 假设	миниатю́ра	小模型
экспресс	特别快车, 快船	тай́ться <i>несов.</i>	隐藏, 包含有
пересе́чь <i>сов.</i>		не́дра <i>мн.</i>	地球内部, 地下
	(横着)越过, 贯穿	до́ступ	通路, 入口
хребéт	山脉, 山岭	тра́сса	(道路, 水管等的)路线
тонне́ль <i>м.</i>	隧道, 山洞; 地道	воздвигáть <i>несов.</i>	
живописный			建立, 建起, 建筑
	美丽如画, 很美丽的	посла́нец	使者
доли́на	谷, 山谷; 盆地	кóнтур	轮廓, 外形
со́пка	山岗, 丘陵		

== ЗАПОМНИТЕ ==

сре́дняя ско́рость
спу́тник о́вязи

平均速度
通讯卫星